

Japanese 42: Theory and Practice of Translation

Winter 2014

Time: 2 / MWF 1:45~2:35
x-hour @ Th 1~1:50
Classroom: 104 Thornton
Office Hours: Tues 12-1; Wed 3-4:30; Thurs 11-12:30

Instructor: Jim Dorsey
Office: 303 Bartlett Hall
Phone: 646.1346

Course Description

If the act of translation is straightforward, why are there so many Japanese words for it? *Honyaku* (翻訳) is the standard, but there is also *gendaigo-yaku* (現代語訳; translations from classical into modern Japanese), *eyaku* (絵訳; pictorial translations), *chikugoyaku / chokuyaku* (逐語訳 / 直訳; word-for-word, or literal, translations), *iyaku* (意訳; renderings of the "sense" of a work), and even *chōyaku* (超訳; translations that "transcend" the original). This new, experimental course will explore the theory and practice of translation, considering the various strategies translators have used in working across English and Japanese, two utterly different languages. We'll look at Japanese and English textbook translations, manga and young adult "translations" of classics like the *Genji*, Murakami Haruki translations of Salinger and Rubin translations of Murakami. We'll try our hand at translating poetry, jokes, songs, puns, prose and more, polishing our own translating skills while experimenting with different approaches and "workshopping" our attempts. The course will include readings in English as well as Japanese; most class sessions will be conducted in Japanese.

The course may be substituted for one of the 60s courses for the major or minor; students with fewer than 2 courses at the 30s level may be eligible, but please consult the instructor before registering for the course. The Japanese 40s courses may be repeated, provided that the contents differ.

Learning Objectives

- Practice and polish the practical ability to translate Japanese into English, a task charged to virtually anyone familiar with the two languages;
- Develop the ability to discuss, in Japanese, the differences between that language and English in terms of vocabulary, sentence structure, genre conventions, and rhetoric;
- Become familiar with the history of translation, both within Japan and between Japan and (primarily) the English-speaking world (but with some consideration of China as well);
- Acquire a working knowledge of theories and concepts put forth by theorists of translation studies, and explore these ideas through the practice of translation itself;
- Master numerous sets of related vocabulary items (narrative, poetry / song, translation, visual culture, grammar, etc.);
- Become familiar with, and practice using, various reference texts and applications.

Evaluation

- Class participation 15%
Students are expected to attend all class sessions, and be prepared to discuss the material for that session.
- On-line course journal 15%
Students are required to write three times / week a short (half page?) journal entry in which they summarize the ideas encountered in class or in the readings. Please write knowing that journal entries may be shared with the class. The language will vary depending on the materials.
- Homework 20%
Various assignments, TBA. Obviously there will be a number of translations to be submitted; other homework as well.
- Quizzes 10%
There will be frequent, but short, vocabulary quizzes in which students will be required to demonstrate mastery over the words central to our classroom discussions.
- Final Project 1: 20%

Translation, commentary, and interpretation of modern poems by Yamanokuchi Baku. This will be an on-going project in the class; final versions due probably in week eight.

- Final Project 2 20%
Translation, commentary, and interpretation of a “text” (broadly conceived) of the students choice (and instructor okay).

Student Needs

Students with disabilities enrolled in this course and who may need disability-related classroom accommodations are encouraged to make an appointment to see me before the end of the second week of the term. All discussions will remain confidential, although the Student Accessibility Services office may be consulted to discuss appropriate implementation of any accommodation requested.

Course Texts

Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 2nd edition (Routledge, 2008). (Buy this used, on your own. The second edition is just fine; do not buy the far more expensive third edition.)

Tentative Course Schedule

(subject to change depending on student needs, availability of guest lecturers, etc.)

第一週

「サラリーマン川柳」：言葉の裏に潜むものは....

2014年1月6日（月）

- 授業紹介
- 「私の翻訳体験」
- 「サラリーマン川柳」入門

2014年1月8日（水）

読むもの

- 「サラリーマン川柳」
- Michael Emmerich, “Beyond Between: Translation, Ghosts, Metaphors”

用意するもの

- 「川柳」を調べて、日本語でジャンル説明が出来るようにすること。
- 読んだ「サラリーマン川柳」の中から「笑った！」もの、「これこそ翻訳はできない！」もの、「全然わからない」もの、を三つずつ選んで授業で提出する。それに月曜日までに英訳したいものを15句を選んでおくこと。

2014年1月10日（金）

読むもの

- Hiroaki Sato, *One Hundred Frogs: From Renga to Haiku to English*（抜粋）
- サラリーマン川柳説明その1（何様ですか）と2（メール打つ早さ）を読むこと
- 山之口獏：「猫」、「首」、「世はさまざま」、「沖縄風景」*を読むこと

用意するもの

- Sato の中に「古池や、蛙飛び込む、水の音」という句の英訳がたくさん書いてある。その中から特によくできたもの、おもしろいものを五つ選んで、授業でコメントができるようにすること。

第二週

2014年1月13日（月）

読むもの

- 山之口獏：「私の青年時代」（散文、抜粋）、「会話」、「弾を浴びた島」

- Judy Wakabayashi, "An Etymological Exploration of Translation in Japan"
- Munday, *Introducing Translation Studies*, chpts 1 & 2

用意するもの

- 自分の選んだ15句のサラリーマン川柳を英訳すること
- サラリーマン川柳説明を一つ日本語で書くこと
- デジタル•日記を書くこと（英語／Thoughts on translating senryū）

2014年1月14日（火）

Class taught by guest teacher, details coming soon.

2014年1月15日（水）

現代詩を訳すということ

読むもの

- 山之口貌：「勝利者なしのゲーム」**、「葬式」*
- 山之口貌：English translations, various
- Friedrich Schleiermacher, "On the Different Methods of Translating"
- Antoine Berman, "Translation and the Trials of the Foreign"
- Yves Bonnefoy, "Translating Poetry"
- Willis Barnstone, "An ABC of Translating Poetry"

2014年1月17日（金）

Class taught by guest teacher, details coming soon.

第三週

2014年1月20日（月）

キング牧師記念日のため休講（授業はXアワーへ）

2014年1月21日（火）

Class taught by guest teacher, details coming soon.

2014年1月22日（水）

文化・思考回路・レトリック

読むもの

- 山之口貌：TBA
- Munday, *Introducing Translation Studies*, chpts 3 & 4
- Kwame Anthony Appiah, "Thick Translation"

授業内容

- 天声人語：水泳

2014年1月24日（金）

Class taught by guest teacher, details coming soon.

第四週

2014年1月27日（月）

読むもの

- 天声人語、その2
- Refsing and Lundquist, "Analysis and Understanding of the Source Text," in *Translating Japanese Texts*, pp. 47~63.
- 起承転結の説明X2

用意するもの

- 天声人語、その2の要点を英語でまとめる

2014年1月29日（水）

- Judy Wakabayashi, "Translation Between Unrelated Languages and Cultures, As Illustrated by Japanese-English Translation:
- Dilhara Darshana Premaratne, "Digression and Indirectness in Japanese Writing"
- 天声人語、その3

用意すること

- 天声人語、その3の要点を英語でまとめる。

2014年1月31日（金）

読むもの

- 山之口貌：TBA
- Munday, *Introducing Translation Studies*, chpts 5 & 6

用意すること

- 天声人語の英訳を提出

第五週

2014年2月3日（月）

翻訳調と想像力

読むもの

- Wakabayashi, "Translational Japanese: A Transformative Strangeness Within"
- *Japanese: The Spoken Language*（抜粋）
- *Jack and Betty: Standard English Step by Step*, Hagiwara et. al.（抜粋）
- Munday, *Introducing Translation Studies*, chpts 7 & 8

2014年2月4日（火）

授業内容

- イングリッシュ・デイ！英語で読んだ論文のまとめ、討論

用意するもの

- 各学生が論文を一つ、二つを担当するので、その準備をすること

2014年2月5日（水）

読むもの

- 山之口貌：「座布団」、「傘」「数学」「僕の詩」「存在」、「食い損なった僕」
- 清水義範、「永遠のジャック&ベティ」（前半）（2月14日の金曜日に提出する宿題で、この小説から面白いと思うところの一つ選んで英訳をしてみる、というのがある。ということは、読みながら後で英訳してみたいところを考えておくこと！）

2014年2月7日（金）

ダートマス大学雪祭りのため休講（授業はXアワーへ）

第六週

2014年2月10日（月）

読むもの

- 清水義範、「永遠のジャック&ベティ」（後半）
- Munday, *Introducing Translation Studies*, chpts 9 & 10

2014年2月12日（水）

外国語で笑えるのか？

読むもの

- 山之口獏：「マンネリズムの原因」、「無機物」、「第一印象」、「夜」、「無題」、「生活の柄」
- 村上春樹、『ノルウェーの森』（抜粋）

用意すること

- 清水義範、「永遠のジャック＆ベティ」をモデルに、JSL に出てくる英語を捩ってのショート・ショート小説を提出

2014年2月14日（金）

読むもの

- Wendy Lesser, “The Mysteries of Translation”
- Jacquelyn L. Zuromski, “Getting to the Pulp of Haruki Murakami’s *Norwegian Wood*: Translatability and the Role of Popular Culture”（抜粋）

用意すること

- 清水義範、「永遠のジャック＆ベティ」の英訳（部分的な）を提出

第七週

2014年2月17日（月）

読むもの

- 村上春樹、「インタビュー」
- 山之口獏：TBA
- Munday, *Introducing Translation Studies*, chpts 11 & 12 & Conclusion

授業内容

- ボップ・ディランの歌を聞いて、和訳を考える

2014年2月19日（水）

国境を越えて、歌で訴えよう！

読むもの

- James Dorsey, “Breaking Records: Media, Censorship, and the Folk Song Movement in Japan’s 1960s”
- 片桐ユズル、「訳者あとがき：ディランのことば」

用意するもの

- 山之口獏の詩から英訳してみたいものを5つ選ぶ

2014年2月21日（金）

読むもの

- 中山容、「うたのことば：ニホン語訳について」
- Lawrence Venuti, “The Formation of Cultural Identities”

用意するもの

- 村上春樹、「インタビュー」の英訳

授業内容

- 歌う訳、読む訳

第八週

2014年2月24日（月）

読むもの

- 片桐ユズル、「うたとのであい」（抜粋）
- 中川五郎、「ぼくにとってうたとは何か」（抜粋）

2014年2月26日

読むもの

- Linda Hutcheon, *A Theory of Adaptation* (抜粋)

聞くもの

- 高田渡、「ゼニがなけりゃ」／Woody Guthrie “Do Re Mi”
- Tom Paxton, “I’m the Man Who Built the Bridges” / 高石友也、「橋を作ったのはこの俺だ」
- Bob Dylan, “Playboy, Playgirl” / フォークキャンパーズ「プレイボーイ、プレイガール」
- Pete Seeger, “Andorra” / 高田渡、「自衛隊に入ろう」、「東電に入ろう」
- Bob Dylan, “I Shall Be Released” / ザ・ディラン II 「男らしいってわかるかい」
- Elvis Presley, “Love me Tender” / 忌野清志郎、「Love Me Tender, 何言ってるんだ」
- Bob Dylan, “North Country Blues” / 真崎義博「炭坑街ブルース」
- Bridget Ball, “Housewife’s Lament” / 中川五郎「主婦のブルース」 / 用意するもの

2014年2月28日(金)

読むもの／聞くもの

- 中川五郎、「大きな壁が崩れる」を歌詞すること
- “We Shall Overcome”

用意するもの

- 山之口獏の詩の英訳を提出

第九週

古典が生まれ変わる：歴史と翻訳

2014年3月3日(月)

読むもの

- 『枕草紙』(抜粋)
- *The Pillow Book* (抜粋)
- 『枕草紙：桃尻語訳』(抜粋)
- Judy Wakabayashi, “The Japanese Tradition”

用意するもの

- 歌の英訳、いくつ、を提出

2014年3月5日(水)

読むもの

- 『源氏物語』(抜粋)
- *The Tale of Genji* (抜粋)
- 『源氏物語』現代マンガの「訳」をいくつか

2014年3月7日(金)

読むもの

- 王維、「鹿柴」(漢詩、漢文訓読)
- Eliot Weinberger, *Nineteen Ways of Looking at Wang Wei*

第十週

2014年3月10日

- 翻訳プロジェクト、その2、を提出

Friday, 14 March 2014: final exam period for winter quarter ends

15 March ~ 23 March 2014: spring break.